

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 28.

Cena: Kč 1:20.

Vydána dne 31. května 1937.

**Obsah:** (87. a 88.) **87.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnosti obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Kolumbií, podepsaná v Bogotě dne 19. dubna 1937. — **88.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnosti obchodní dohoda mezi republikou Československou a Argentinou, podepsaná v Buenos Aires dne 20. května 1937.

## 87.

### Vládní vyhláška ze dne 28. května 1937,

kterou se uvádí v prozatímní platnosti obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Kolumbií, podepsaná v Bogotě dne 19. dubna 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnosti s účinností ode dne 1. června 1937 obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Kolumbií, podepsaná v Bogotě dne 19. dubna 1937.

Dr. Hodža v. r.

### Obchodní dohoda mezi republikou československou a republikou Kolumbijskou.

Vláda republiky Československé a vláda republiky Kolumbijské vedeny úmyslem podporovati a upraviti vzájemný obchod, zvláště pak obchod přímý mezi oběma státy, rozhodly se sjednat Obchodní Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými plnomocníky:

President republiky československé

pana Josefa Koška,

chargé d'affaires republiky Československé  
v Kolumbii,

President republiky Kolumbijské

pana Dra Jorge Soto del Corral,  
ministra zahraničních věcí,

kteříž, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, sjednali toto:

### Convenio de Comercio entre la República de Colombia y la República Checoslovaca.

Los Gobiernos de la República Checoslovaca y de la República de Colombia, animados del propósito de fomentar y regular el comercio entre ambas naciones, y especialmente su comercio directo, han resuelto celebrar un Convenio de Comercio, y a este efecto han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República  
Checoslovaca

al señor don Josef Košek,  
Encargado de Negocios de la República Checoslovaca  
en Colombia;

El Presidente de la República  
de Colombia

al señor doctor Jorge Soto del Corral,  
Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes después de canjear sus respectivos plenos poderes y de encontrarlos suficientes y en debida forma, han acordado lo siguiente:

## Článek I.

Vysoké Smluvní Strany shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovati bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, pokud se týče cel a všech vedlejších poplatků, jakož i způsobu jich ukládání a vybíráni a ve všem, co se týče předpisů, formalit a závazků, jichž bude použito při celním projednávání zboží.

## Článek II.

V důsledku této dohody zemské plodiny a průmyslové výrobky každé Smluvní Strany nebudou při dovozu na území druhé strany podrobeny v žádném případě jiným nebo vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným nebo třízivějším předpisům než oněm, jimž jsou dnes nebo budou v budoucnosti podrobeny výrobky též povahy z kteréhokoliv státu.

## Článek III.

Rovněž zemské plodiny neb průmyslové výrobky každé Smluvní Strany, vyvážené z jejího území s určením do území strany druhé, nebudou podrobeny v žádném případě jiným nebo vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným nebo třízivějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou dnes nebo budou v budoucnosti podrobeny stejně výrobky určené do území kteréhokoliv jiného státu.

## Článek IV.

Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež jedna z obou Smluvních Stran poskytla nebo v budoucnosti poskytne ve věcech uvedených v předchozích článcích této dohody zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům kteréhokoliv jiného státu nebo s určením do území kteréhokoliv jiného státu, budou ihned a bez jakékoliv kompenzace použity na výrobky též povahy, pocházející z druhé Smluvní Strany nebo určené do území této strany.

Vyjímají se jediné výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež jedna ze Smluvních Stran poskytla nebo v budoucnosti poskytne zemím s ní sousedícím k úpravě nebo usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, plynoucí z celní unie, jež by v budoucnosti byla sjednána jednou ze Smluvních Stran.

## Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en otorgarse recíprocamente el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos pertinentes a los derechos de Aduana y en todos los derechos accesorios, así como en la forma de imponer y percibir tales derechos y en todo lo concerniente a reglamentos, formalidades y obligaciones que se impongan en relación con el despacho de las mercancías por las aduanas.

## Artículo II.

En consecuencia, y en virtud de este Convenio, los productos naturales o manufacturados de cada una de las Partes Contratantes no estarán en ningún caso sujetos, al importarse al territorio de la otra Parte, a derechos, tasas o gravámenes diferentes o más elevados, ni a reglas y formalidades diferentes o más onerosas de las que pesan actualmente o pesen en el futuro sobre los productos de la misma naturaleza de cualquier tercer país.

## Artículo III.

Igualmente, los productos naturales o manufacturados de cada una de las Partes Contratantes que se exporten de su territorio con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso a derechos, tasas o gravámenes diferentes o más elevados ni a reglas y formalidades diferentes o más onerosas que aquellos a que están actualmente o estén en el futuro sujetos los mismos productos destinados al territorio de cualquier otro país.

## Artículo IV.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que una de las dos Partes Contratantes haya acordado o acordare en el futuro en las materias mencionadas en los artículos anteriores de este Convenio, a los productos naturales o manufacturados de cualquier otro país, o destinados al territorio de cualquier otro país, se aplicarán inmediatamente sin compensación ninguna a los productos de la misma naturaleza originarios de la otra Parte Contratante o destinados a su territorio.

Exceptuase únicamente las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que una de las Partes Contratantes haya otorgado u otorgue en el futuro a los países limítrofes con el fin de regular o facilitar el comercio fronterizo, así como también los que resulten de uniones aduaneras que puedan efectuarse en el futuro.

## Článek V.

Vysoké Smluvní Strany shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovati největší svobodu ve všech obchodu. Kdyby některá z obou zemí zavedla nebo zachovávala povolací řízení nebo jiná omezení dovozu, nebude způsob, jehož bude použito k provádění některého z těchto druhů kontroly dovozu takový, aby působil diskriminaci vůči zemským plodinám nebo průmyslovým výrobcům druhé země, a podmínky, za nichž budou udělována povolení k dovozu takového zboží nebudou méně příznivé než ony, jichž se používá na stejně zemské plodiny nebo průmyslové výrobky kterékoli jiné země.

Vysoké Smluvní Strany shodují se rovněž v tom, že si budou navzájem přiznávati nejvýhodnější nakládání ve všem, co se týče kontroly mezinárodních platidel.

## Článek VI.

Vlády obou států učiní vhodná opatření k zamezení falsování, napodobování a podvodného míchání výrobců, jež jsou předmětem jich vzájemného obchodu a dají se falsovat, jakož i každého jiného způsobu nekalé souťže, zejména používání klamavých názvů a označení, jimiž by se mohl vzbudit v obchodě omyl o provenienci zboží.

## Článek VII.

Vysoké Smluvní Strany jsou shodny v tom, že si navzájem poskytnou největší usnadnění při dovozu vzorků zboží, pocházejících z druhého státu, že osvobodí tyto vzorky od cla a druhých dávek.

## Článek VIII.

Tato dohoda bude ratifikována podle ústavních předpisů každé Vysoké Smluvní Strany a vstoupí v platnost čtrnácté dní po výměně ratifikací, k níž dojde co nejdříve v Praze. Bude platiti dva roky a sice ode dne výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti vždy na další rok, nebude-li šest měsíců před uplynutím této lhůty jednou z Vysokých Smluvních Stran vypověděna.

Na důkaz čehož shorauvedení zmocněnci podepsali tuto dohodu, vyhotovenou ve dvou

## Artículo V.

Las Altas Partes Contratantes convienen en otorgarse recíprocamente la mayor libertad en materias de comercio, y, en consecuencia, si en alguno de los dos países existiere o se estableciere el sistema de licencias de importación u otras restricciones de importación, la forma como estos se practiquen, no implicará discriminaciones sobre los productos naturales o manufacturados del otro país, y las condiciones, bajo las cuales hayan de otorgarse las licencias de importación, no serán distintas ni más onerosas que aquellas que se apliquen a los mismos productos naturales o manufacturados de cualquier otro país.

Las Altas Partes Contratantes convienen también en otorgarse recíprocamente el tratamiento del máximo favor en todo lo relacionado con el control de los cambios internacionales.

## Artículo VI.

Los gobiernos de uno y otro país adoptarán las medidas adecuadas para evitar falsificaciones, imitaciones y mezclas fraudulentas de los productos objeto de su comercio recíproco que fueren susceptibles de adulterarse, así como también para impedir toda forma de competencia desleal especialmente en lo relacionado con el uso o empleo de denominaciones o marcas engañosas que en el comercio puedan afectar o desvirtuar el origen de las mercancías.

## Artículo VII.

Las Altas Partes Contratantes convienen en otorgarse recíprocamente las mayores facilidades y favores para la internación en uno de los países de muestras de mercancías originales del otro y en liberar a estas muestras de todo derecho aduanero y otros recargos.

## Artículo VIII.

El presente Convenio se ratificará según las prescripciones constitucionales de cada Alta Parte Contratante; entrará en vigor catorce días después de la fecha del canje de las ratificaciones, el cual se verificará en Praga lo más pronto posible, y su término será de dos años contados desde el día del canje de dichas ratificaciones y se entenderá renovado sucesivamente por períodos de un año, si ninguna de las Partes manifiesta a la otra, con seis meses de anticipación a la expiración de cada período, su intención de poner término al Convenio.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios mencionados firman y sellan el presente Convenio.

původních exemplářích, a připojili k ní své pečeti ve městě Bogotě, dne devatenáctého dubna roku tisíciho devítistého třicátého sedmého.

L. S. J. J. KOŠEK v. r.

L. S. JORGE SOTO DEL CORRAL v. r.

nio, hecho en dos originales, en la ciudad de Bogotá, el día diez y nueve de abril de mil novecientos treinta y siete.

L. S. J. J. KOŠEK m. p.

L. S. JORGE SOTO DEL CORRAL m. p.

## 88.

### Vládní vyhláška ze dne 28. května 1937,

kterou se uvádí v prozatímní platnosti obchodní dohoda mezi republikou Československou a Argentinou, podepsaná v Buenos Aires dne 20. května 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnosti s účinností ode dne 1. června 1937 obchodní dohoda mezi republikou Československou a Argentinou, podepsaná v Buenos Aires dne 20. května 1937 spolu s připojenými notami.

Dr. Hodža v. r.

### Obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Argentskou.

President republiky Československé a president republiky Argentské, prodchnuti přáním usnadnit a rozšířit hospodářské styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se sjednat Obchodní Dohodu a za tím účelem jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Československé:

J. E. pana Dra Františka Kadeřábka, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra u vlády argentinské,

President republiky Argentské:

J. E. pana Dra Carlos Saavedra Lamas-e, ministra zahraničních věcí a kultury,

kterí vyměnivše si své plné mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, sjednali tato ustálenení:

#### Článek I.

Vysoké smluvní strany shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovati bezpodmínečně

### Convenio comercial entre la República Argentina y la República Checoslovaca.

El Excmo. Señor Presidente de la República Argentina y el Excmo. Señor Presidente de la República Checoslovaca, deseosos de facilitar y de desarrollar las relaciones económicas entre los dos países, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y han nombrado a ese efecto a sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excmo. Señor Presidente de la República Argentina,  
a S. E. el Doctor Carlos Saavedra Lamas,  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto; y

El Excmo. Señor Presidente de la República Checoslovaca,  
a S. E. el Doctor František Kadeřábek,  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
ante el Gobierno Argentino;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

#### Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento